

SISLEJ XHAFÄ

Rosa azul

Curada por Jorge Fernández Torres

Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana

San Rafael, e/ Zulueta y Monserrate, Habana Vieja, 10200 La Habana, Cuba

Viernes 19 de octubre – domingo 16 de diciembre de 2018

Inauguración: 5:00 – 7:00 pm

Performance en el día de la inauguración, *Again and again*, 5:20 pm

Orquesta *Solistas de La Habana*, dirigida por Iván Valiente.

El Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana, en colaboración con Galleria Continua, se complace en anunciar la primera gran retrospectiva de Sislej Xhafa en Cuba, curada por Jorge Fernández Torres.

La exposición reúne obras icónicas en la carrera de Xhafa, así como otras nuevas hechas específicamente para La Habana.

Nacido en Pejë, Kosova, en 1970, el artista Sislej Xhafa vive y trabaja en Nueva York.

Las consecuencias sociales de los principales sistemas económicos y el derivado conceptual de sus interrelaciones, conforman la investigación de Xhafa.

Desde la 47a Bienal de Venecia (1997), el artista se describe a sí mismo como un elemento disruptivo en el conformismo del mundo del arte. En esa ocasión, con el trabajo *Padiglione Clandestino* (Pabellón Clandestino), el artista nominó a su cuerpo como el pabellón de Albania, invitando a los visitantes a jugar al fútbol con él como una proposición a cambiar las reglas del juego a través de su reapropiación.

Más adelante, en 2000, Xhafa se presentó en una estación de trenes en Ljubljana, Eslovenia, como agente de bolsa debajo de la cartelera de los horarios. Moviendo sus manos en gestos frenéticos pero exactos, el artista parecía estar vendiendo y comprando un nuevo tipo de bienes: los trenes, las direcciones, los pasajeros... En ese momento, en el que de inmigración no se hablaba mucho, la obra *Stock Exchange* (Bolsa de Valores) resultó ser una de las más radicales de *Manifesta 3*.

En ese mismo año surgió otro performance que se convirtió en una pieza permanente en el repertorio del artista, *Again and again* (Una y otra vez). Esta obra formará parte de la inauguración de la exposición de *Rosa azul*. Al emplear una orquesta local, el trabajo subvierte los códigos visuales y acústicos del público.

Trabajando con medios diferentes y habiendo vivido en disímiles latitudes y sociedades durante su vida (Kosova, Italia, Bélgica, Estados Unidos), el hilo conductor de Xhafa debe buscarse en sus investigaciones sobre el fenómeno del perpetuo movimiento que nos impulsa, como turismo, conquista, colonización; la

movilidad como una acción deseada o forzada. En el video *Beh-rang*, filmado en Kabul, Afganistán, en 2004, una bicicleta es devorada por las llamas. La belleza trágica de esta acción provoca inevitablemente una reflexión: al día siguiente, ¿qué quedaría del fuego?

En nuestra época, las telecomunicaciones constituyen el hilo frágil por el cual las personas separadas por los hechizos de la historia se mantienen en contacto. *Dish Monument* (Monumento Plato, 2012-2018), es así una oda al ingenio y la perseverancia humanos. En ella, varios palos de madera, conectados entre sí con cuerdas rudimentarias, están coronados por una antena satelital que se convierte en una ventana sobre el mundo.

Sin embargo, a menudo, esa comunicación permanece interrumpida, como en *Dressed Tone* (Tono Vestido, 2007), donde un micrófono está completamente envuelto en cinta.

Céntricos a la obra de Xhafa se encuentran el subsistir de economías subterráneas, economías paralelas y alianzas ocultas, ilegales e ilícitas, o así definidas, y la delicada y precaria llama de la resistencia. A través de un lenguaje minimal, el artista intenta enseñar el mundo que es lo que lo inspira. ¿Y qué inspira a Sislej Xhafa?

Largas caminatas matutinas que permiten sentir el respirar de la ciudad.

La imagen de la exposición que confunde (y atrae) el ojo del visitante, por ejemplo, es una instantánea tomada por el artista en Manhattan (Nueva York), cuando la ciudad despierta y los vendedores se agitan al aire libre.

Desde las calles de Nueva York hasta las calles de La Habana, Sislej Xhafa observa los altercados de viejos y nuevos paradigmas y el imperceptible y violento cambio de nuestras relaciones con los demás en el espacio en el que nos movemos. Con ironía y deseo de subversión, en su obra, el artista "camina por la línea" para discernir la complejidad de todas las capas que articulan una historia.

Titulada *Rosa azul*, la exposición es un homenaje a la belleza poderosa de una isla rodeada de inquietudes globales y a su gente cuya singularidad está celebrando. Una rosa rodeada de agua, una pasión insular...

Xhafa ha exhibido su trabajo internacionalmente en: la Bienal de Venecia, Italia (1997, 1999, 2005, 2013, 2017); la Galería Nacional de Kosova, Pristina, Kosova (2018); Galleria Continua, Les Moulins, Francia, y San Gimignano, Italia, (2012, 2016); ZAC, Palermo (2017); Museo MAXXI, Roma, Italia (2016); Galería de arte contemporáneo BWA Sokol, Nowy Sacz, Polonia (2016); el Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, La Habana, Cuba (2015); la Fundación François Pinault, Palazzo Grassi, Venecia, Italia (2011); Hardau Park, Zurich, Suiza (2009); la galería de arte contemporáneo Power Plant, Toronto, Canadá (2011); PRISM Misericordia, West Hollywood, California (2010); GAMeC, Bergamo, Italia (2010); Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Trento y Rovereto, Italia (2008); PAC

Padiglione d'Arte Contemporanea, Milán, Italia (2010); Museo de Arte Contemporáneo MADRE, Nápoles, Italia (2011); Bienal de La Habana, La Habana, Cuba (2009); Arte moderno Oxford, Oxford, Inglaterra (2009); MOCAD, Museo de Arte Contemporáneo de Detroit, Michigan (2008); Schirn Kunsthalle, Frankfurt, Alemania (2008); Museo de Arte Moderno de Estambul, Estambul, Turquía (2001); Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Gotemburgo, Gotemburgo, Suecia (2007); Museo de Arte Mori, Tokio, Japón (2007); PERFORMA05, Bienal del performance, Nueva York, Nueva York (2005); I Bienal de Arte Contemporáneo de Sevilla, Fundación BIACS, Monasterio de la Cartuja de Santa María de las Cuevas, Sevilla, España (2004); Museo de Arte Contemporáneo, Saint Louis, Missouri (2016); Tate Modern, Londres, Inglaterra (2014); Museo Stedelijk, Ámsterdam, Holanda (2004); Museo de Arte de Dakota del Norte, Grand Forks, Dakota del Norte (2004); Fundación La Caixa, Espai Montcada, Barcelona, España (2004); Museo de Arte de Haifa, Haifa, Israel (2004), Palais de Tokio, París, Francia (2003), Bienal de Gwangju, Gwangju, Korea del Sur (2002); Bienal de Estambul, Estambul, Turquía (2001); S.M.A.K., Gent, Bélgica (2000); MoMA PS1, Nueva York, Nueva York (2001); Manifesta III, Ljubljana, Eslovenia (2000); Fondazione Olivetti, Roma, Italia (2000), entre otros.

Es una política de interrupción, que trastorna la configuración de fuerzas que determinan qué es visible y qué no, qué formas de habla se entienden como discurso y cuáles solo son perceptibles como ruido, a quién se designa como sujeto que habla y con quién simplemente se habla.

Jacob Proctor, «Jugando el dilema del prisionero - Dentro del mundo de Sislej Xhafa», Bidoun, número 11, verano de 2007.

*- [...] ¿Cuáles son los caminos sin construir de Sislej Xhafa, cuáles son las utopías?
-Mi utopía es el amor. Porque el amor no tiene tiempo ni espacio, y tal vez sea un proyecto no realizado.*

Sislej Xhafa entrevistado por Hans-Ulrich Obrist, para su exposición individual «Sislej Xhafa. Benvenuto! ». Ex. cat., Quodlibet, (Roma), 2016.

SISLEJ XHAFI

Rosa azul

Curated by Jorge Fernández Torres

Havana National Fine Arts Museum

San Rafael, between Zulueta and Monserrate, Old Havana, 10200 Havana, Cuba

Saturday, October 19th – Sunday, December 16th, 2018

Opening: 5.00 – 7.00 pm

Performance on the opening day, *Again and Again*.

Hour: 5.20 pm

Orchestra *Solistas de La Habana*, directed by Iván Valiente.

The Havana National Fine Arts Museum, in collaboration with Galleria Continua, is pleased to announce Sislej Xhafa's first major retrospective in Cuba. This exhibition, which is curated by the Museum's director, Jorge Fernández Torres, is an array of the artist's iconic works and works made specifically for Havana.

Born in Pejë, Kosova, in 1970, Sislej Xhafa lives and works in New York.

The social consequences of the leading economic systems, and the conceptual outcome deriving from their interrelations, inform Xhafa's research.

Since the 47th Venice Biennale (1997), the artist has been describing himself as a disruptive element in the artworld's conformism. On that occasion, with the work *Padiglione Clandestino*, he proclaimed his moving body as an illegal pavilion of Albania and invited visitors to play soccer with him, joyfully suggesting to change the rules of the game through reappropriation.

Later in 2000, Xhafa organized a performance in a train station in Ljubljana, Slovenia, in which he pretended to be a broker under the trains' billboard. Moving his hands in frantic but distinct gestures, the artist seemed to be selling and buying a new kind of goods: the trains, the directions, the passengers... At that time, when immigration was an unspoken word, *Stock Exchange* turned out to be one of *Manifesta 3*'s most radical works.

On that same year was born another performance that became a permanent piece in the artist's repertoire: *Again and Again*. This piece will be part of *Rosa azul*'s exhibition's opening. Employing a local orchestra, the work effectively subverts our visual and acoustic codes.

Working with dissimilar media and having lived in different latitudes and societies during his life (Kosova, Italy, Belgium, United States), Xhafa's thread is to be sought in his investigations of the phenomenon of perpetual motion that drives us in the forms of tourism, conquer, colonization; mobility as a desired or a forced action. In the video *Beh-rang*, shot in 2004 in Kabul (Afghanistan), a bicycle is devoured by flames. The tragic beauty of this action inevitably prompts a reflection: on the day after, what remained from the fire?

In our times, telecommunication became the fragile thread by which people separated by the vagaries of history stay in touch. *Dish Monument* (2012-2018), is thus an ode to human's resourcefulness and perseverance. In it, several wooden sticks, connected one to the other with rudimentary ropes, are crowned with a satellite antenna that becomes a window to the world.

But often, the communication remains interrupted, as in *Dressed Tone* (2007), where a microphone is completely wrapped in tape.

The subsistence of underground, parallel economies and hidden alliances, illegality and illegitimacy, or things arbitrarily designated as such, the delicate and precarious spark of resistance, are at the core of Xhafa's work. Through a minimal language, the artist tries to show the world that inspires him. And what inspires Sislej Xhafa?

Long early morning walks that let one feel the city's breathing.

The image of the exhibition that could confuse (and amuse) the visitor's eye, for instance, is a snapshot taken by the artist in Manhattan, when the city wakes up and the sellers bustle.

From the streets of New York to the streets of Havana, Sislej Xhafa observes the altercations of old and new paradigms and the imperceptible and violent shifting of our relations with the other in the space that we move in. With irony and desire for subversion, in his work the artist "walks the line" in order to discern the complexity of all the layers that articulate a story.

Titled *Rosa azul*, the exhibition is a tribute to the powerful beauty of an island surrounded by global upheavals and to its people whose uniqueness it is celebrating. A rose surrounded by water, an insular passion...

Xhafa has exhibited his work internationally at: the Venice Biennale, Italy (1997, 1999, 2005, 2013, 2017); the National Gallery of Kosova, Pristina, Kosova (2018); Galleria Continua, Les Moulins, France, and San Gimignano, Italy, (2012, 2016); ZAC, Palermo (2017); MAXXI Museum, Rome, Italy (2016); BWA Sokol Gallery of contemporary art, Nowy Sacz, Poland (2016); Centro de arte contemporáneo Wifredo Lam, Havana, Cuba (2015); the François Pinault Foundation, Palazzo Grassi, Venice, Italy (2011); Hardau Park, Zurich, Switzerland (2009); The Power Plant Contemporary Art Gallery, Toronto, Canada (2011); PRISM Misericordia, West Hollywood, California (2010); GAMeC, Bergamo, Italy (2010); Modern and Contemporary Art Museum of Trento and Rovereto, Italy (2008); PAC Padiglione d'Arte Contemporanea, Milan, Italy (2010); Museum of Contemporary Art MADRE, Naples, Italy (2011); Havana Biennial, Havana, Cuba (2009); Modern art Oxford, Oxford, England (2009); MOCAD, Detroit Museum of Contemporary Art, Michigan (2008); Schirn Kunsthalle, Frankfurt, Germany (2008); Istanbul Museum of Modern Art, Istanbul, Turkey (2001); International Contemporary Art Biennial of Gothenburg, Gothenburg, Sweden (2007); Mori Art Museum, Tokyo, Japan (2007); PERFORMA05, Performance biennial, New York, New York (2005); I Seville

Biennial of Contemporary Art, BIACS Foundation, Monastery of the Cartuja of Santa María de las Cuevas, Seville, Spain (2004); Museum of Contemporary Art, Saint Louis, Missouri (2016); Tate Modern, London, England (2014); Stedelijk Museum, Amsterdam, the Netherlands (2004); North Dakota Art Museum, Grand Forks, North Dakota (2004); La Caixa Foundation, Espai Montcada, Barcelona, Spain (2004); Haifa Art Museum, Haifa, Israel (2004), Palais de Tokyo, Paris, France (2003), Gwangju Biennale, Gwangju, South Korea (2002); Istanbul Biennial, Istanbul, Turkey (2001); S.M.A.K., Gent, Belgium (2000); MoMA PS1, New York, New York (2001); Manifesta III, Ljubljana, Slovenia (2000); Fondazione Olivetti, Rome, Italy (2000), among others.

It's a politics of interruption, upsetting the configuration of forces determining what is visible and what is not, what forms of speech are understood as discourse and which are only perceptible as noise, who is designated as a speaking subject and who is merely spoken to.

Jacob Proctor, «Playing Prisoner's Dilemma – Inside the world of Sislej Xhafa», Bidoun, issue 11, Summer 2007

-[...] What are the unbuilt roads of Sislej Xhafa, what are the utopias?

-My utopia is love. Because love has no time and no space, and maybe that's an unrealized project.

Sislej Xhafa interviewed by Hans-Ulrich Obrist, for his solo show «Sislej Xhafa. Benvenuto!». Ex. cat., Quodlibet, (Rome), 2016.